

基于语料库的《政府工作报告》农业话语特征分析

沈裕波 杨阳*

山东农业大学外国语学院 山东泰安 271000

摘要: 历年《政府工作报告》中的农业话语展现了我国的农业发展进程以及未来发展目标,其外文版是他国了解中国农业发展状况的一大途径,并对构建中国农业国际话语权发挥着重要作用。研究将从2020—2024年《政府工作报告》及其日译本中抽取“涉农语料”,建立中日双语平行语料库,使用KH Coder软件,运用高频词、共现网络、语义韵的研究方法对《政府工作报告》中的农业话语进行分析,解析话语背后反映的我国农业发展进程以及话语对读者认知形成的影响路径,最后探讨在对外话语建设背景下如何更好地用语,从而提升中国农业话语体系对外传播的效力。

关键词: 语料库; 政府工作报告; 话语分析; KH Coder; 农业

引言

随着全球化的推进,国家政策话语的对外传播在展示国家形象和促进国际合作中扮演着重要角色。党的二十大报告明确提出:“加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音。”^[1]《政府工作报告》作为中国政府每年发布的重要政策文件,涵盖多个领域的战略规划,其中农业话语关系到国家的粮食安全、乡村振兴与农业现代化。以日译本为例,其可以增进日本读者对中国农业发展现状及政策、立场的认识,对构建中国农业国际话语权发挥着重要作用,有助于促进中日两国在农业科技、农业经济和农业政策等方面的交流合作。

1. 研究现状

近年来,外国语言文学下的政府工作报告主要研究方向为对政府工作报告的译本展开翻译学研究,如徐泊哈(2023)以2022年政府工作报告英译版为对象探讨了外宣翻译技巧^[2]。王若溪(2023)研究了中国特色表达的汉英汉俄翻译策略^[3]。在日译本研究中,张桂丽、黄忠、李念念、陈建(2023)按照研究方法将已有研究分为两大类:第一,基于功能派翻译理论结合问卷调查、受众访谈的研究法:主要研究指出功能理论可有效指导外译,对中央文献外译提出了建议。代表性研究成果:修刚、李运博、花超(2018)^[4];蒋芳婧(2014、2016)^{[5][6]};修刚、米原千秋(2016)^[7];蒋芳婧、段东海(2016)^[8]。第二,基于语料库的翻译研究法。这类研究方法近年来崭露头角,主要通过将原创文本语料与日语母语语料进行对比,发现两译本中反映中国特色词语的主题词具有共性特征。代

表性研究成果:童富智、修刚(2020)^[9];童富智(2020)^[10];王华伟、高镛(2020)^[11];王华伟、曹亚辉(2021)^[12]。^[13]可见,近年来学界关于政府工作报告的研究存在偏向于译文的翻译学研究的倾向,基于语料库的研究还相对不足,缺少专门针对农业话语的相关研究。

因此,本研究在先行研究的基础上,将研究目标主题精确化,把目光放在中国特色对外话语体系中的农业领域,以《政府工作报告》日译本为基础,建立中日平行语料库,试对农业领域话语开展研究。同时,张桂丽、黄忠、李念念、陈建(2023)指出要关注普通民众对中国国家形象的评判与反馈^[13]。所以,本研究同时将文本指向的译文目标国读者一并纳入话语系统,试探讨其对中国农业话语的认知。

2. 研究设计

2.1 语料库建设

本研究通过使用Excel和KH Coder建设专题语料库“政府工作报告农业话语中日双语语料库”,对中国农业话语特征进行分析研究。语料库建设第一步由收集语料开始。所谓的“涉农语料”,即与农业、农民、农村三大问题相关的语料。其中,农业为广义的农业,包括种植业、林业、畜牧业、渔业、副业五种产业形式。

具体步骤如下:首先从中央党史和文献研究院官网上下载2020至2024近五年《政府工作报告》的中日对照版本。接下来从文本分析的角度出发,分别以“农”、“农业”、“种植”、“林”、“畜牧”、“渔”、“副业”、“农民”、“农村”、“乡村”的关键词对文本进行全文检索,

对检索到的文本语料进行提取。之后，再对《政府工作报告》进行人工阅读筛选，进一步提取语料，如“粮食”一词，虽未由“农”字组成，但同属于农业范畴的词汇。接下来，利用通配符、正则表达式等对语料进行清洗后将其导入 Excel 文档。之后，浏览该 Excel 文档中的日文列并导入 KH Coder 软件，通过执行预处理、检查目标文本、分词等系列前置操作，共提取到单词总数 11304、不同的词数类型 1586。

2.2 高频词分析

本节通过 KH Coder 的词频分析功能对政府工作报告农业话语日语译本中的高频名词、动词、形容词（包括一类形容词及二类形容词）进行统计分析，抽取日语译本中每类词词频最高的 5 个代表性的词并制图。然而，因在日语中二类形容词词干、サ变动词词干都存在作为名词使用的情况。在使用该软件进行分词的时难以正确区分界定，所以在高频词统计时，作者通过索引行功能进行了人工筛选，逐个确定了这些词在语境中的词性后绘制了下表（见表 1 ~ 表 3）：

表 1 政府工作报告农业话语日语译本高频名词表

No.	名词	词频
1	農村（农村）	128
2	貧困（贫困）	109
3	発展（发展）	72
4	食糧（粮食）	65
5	都市（都市）	64

资料来源：作者通过 KH Coder 软件对农业话语日语译本进行分词的结果制作。

表 2 政府工作报告农业话语日语译本高频动词表

No.	动词	词频
1	強化する（强化）	85
2	推進する（推进）	55
3	実施する（实施）	41
4	取り組む（致力于）	24
5	改善する（改善）	22

资料来源：作者通过 KH Coder 软件对农业话语日语译本进行分词的结果制作。

表 3 政府工作报告农业话语日语译本高频形容词表

No	形容词	词频
1	着実（扎实）	18
2	新た（新）	11
3	高い（高）	9
4	青い（蓝；青）	6
5	著しい（显著）	5
6	適度（适度）	5

资料来源：作者通过 KH Coder 软件对农业话语日语译本进行分词的结果制作。

胡开宝、田绪军（2018）认为：“高频实词常常将某种

意象不断呈现至听众或读者脑海中，进而影响听众或读者的感知。”^[14]通过统计政府工作报告中农业话语的高频实词，可以反应政府在农业领域的工作重点并有助于我们理解政府的长远规划和战略目标。此外，农业话语中高频实词的反复出现，对公众的感知也产生着重要影响。

在高频名词方面（见表 1），如“「農村」（农村）”一词以最高频次（128 次）出现，表明中国政府对农村发展的高度重视。这可能促使日本读者对中国的农村振兴政策及其实施成效产生关注。在日本，同样面临农村人口老龄化、农业结构调整等问题，因此中国的相关政策或能引发日本读者对两国农村发展路径及政策异同的反思，进而探讨中日合作与经验交流的可能性。

在高频动词方面（见表 2），频次最高的动词“「強化する」（强化）”表明，报告中多次强调加强某些政策或行动，这可能让读者感知到中国在各领域不断加强措施和策略的决心，尤其是在提高国家治理能力、经济发展和社会稳定等方面。

在高频形容词（包括一类形容词、二类形容词）方面（见表 3），“「着実」（扎实）”一词反映了中国农业在追求稳定性和可持续发展。农业作为经济和民生的重要组成部分，强调稳健的生产模式和长期的规划。频繁出现的“「着実」（扎实）”表明中国农业在现代化过程中，仍然重视稳定性，避免过度依赖不确定性较大的外部因素，如市场波动或极端天气。

综上所述，政府工作报告农业话语日语译本中高频词的出现，不仅能够反应中国农业的进程还能加深日本读者对中国国家战略与政策重点的认知，引导他们思考两国在应对共同社会经济挑战时的合作机会。这些高频词在一定程度上塑造了日本读者对中国当前发展状况的理解，进而影响他们对未来中日关系发展的期待。

2.3 共现网络

共现网络能够展示词语间的关联性、频率和中心性，通过对这些信息的解读，可以深入理解农业政策的内涵及其实施路径。农业在现代社会中的重要性不言而喻，而通过共现网络分析农业领域的政策话语，可以有效揭示政府在农业发展中的重点和战略方向。本节将通过分析由政府工作报告中农业话语绘制形成的共现网络图（见下图 1），深入探讨农业政策中的核心理念及其关联。

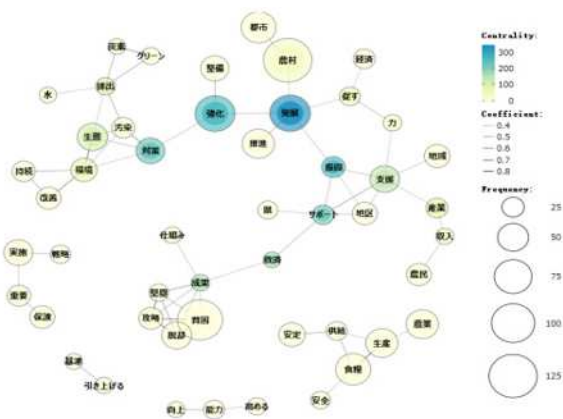


图1 农业话语日译本共现网络图

资料来源：作者通过 KH Coder 软件对农业话语日译本共现网络分析结果制作。

2.3.1 农业现代化与经济增长的关键

在共现网络中，「発展」是具有最高中心性和频率的词汇之一。作为农业政策中的核心议题，「発展」反映了农业在现代经济中的关键作用。农业的发展不仅关乎粮食安全，更涉及到农村经济的振兴和农民收入的提高。图1中与「発展」相关的词汇如「促進」(促进)、「経済」(经济)、「力」(力量)等，进一步表明政府通过推动农业的发展，期望提升经济整体的增长动力。农业政策中的「発展」(发展)不仅仅指的是生产力的提升，更强调通过技术创新和产业升级来推动农业从传统生产模式向现代化转型。

2.3.2 乡村振兴与区域经济发展

「振興」(振兴)一词在共现网络中的高频出现，直接反映了近年来中国乡村振兴战略的政策重心。农业发展已不再仅仅限于生产力的提升，而是涵盖了农村经济、社会和文化的全方位振兴。词语如「地域」(地域)、「支援」(支援)、「産業」(产业)等与「振興」(振兴)共现，进一步展示了乡村振兴的多维度目标。政府通过发展地方特色产业、扶持农业企业和改善基础设施来推动乡村振兴，使得农村经济在全球化背景下拥有竞争力。

2.3.3 农业的可持续发展

图1中出现的词语「対策」(对策)、「環境」(环境)、「改善」(改善)显示出环境保护与可持续发展在农业政策中的重要性。在全球气候变化和生态环境不断恶化的背景下，农业政策不仅要注重经济效益，更需要兼顾生态效益。「環境」(环境)与「対策」(对策)的共现，表明了政

府对农业生产过程中的环境问题采取了积极的应对措施，如减少污染、改善水土资源管理、推广绿色农业技术等。

2.3.4 农业发展与减贫政策

在农业政策中，「貧困」(贫困)与「脱貧」(脱贫)的共现表明了农业发展和扶贫政策之间的紧密联系。共现网络中，这些词语与「支援」(支援)、「対策」(对策)等词紧密相连，反映出政府在通过农业发展推动贫困地区脱贫的重要策略。农业不仅是贫困人口脱贫的关键产业，也是改善农村经济和社会稳定的重要工具。

总体来看，共现网络的分析能够帮助研究者和政策制定者从大规模文本中提取有价值的信息，明确政策的重点和趋势，并为未来的农业政策制定提供科学依据。在农业现代化、环境保护和乡村振兴的背景下，利用共现网络分析能够更好地把握农业政策中的复杂关系和潜在影响。

2.4 语义韵分析

语义韵指的是某些词汇或表达由于其经常与特定情感、评价或意义相关联，逐渐形成了一种带有特定感情色彩的词汇模式。通过分析政府工作报告中的农业话语，可以观察到其在日译本中的特定语义韵。一些高频词汇如「発展する」(发展)、「強化する」(强化)、「推進する」(推进)等词汇的语义韵多呈现出积极、正向的色彩。这种正向的语义韵在传达政策目标时，能够凸显出国家对农业发展的重视以及对未来的积极展望。

从日译本高频词汇来看，如「発展する」(发展)和「強化する」(强化)等词汇常用于描述中国农业的未来前景与政策实施的推进过程。「発展する」(发展)一词在日语语境下具有非常强的积极语义韵，通常与经济增长、社会进步等正面评价相联系。因此，在描述农业政策时，日译本通过「発展する」(发展)不仅传达了中国农业发展战略的高度，还营造了未来可期的正面感知。同样，「強化する」(强化)一词在日语中常带有加强、巩固某种积极能力的含义，尤其在涉及农业政策时，往往用于强化基础设施、技术升级等与国家繁荣紧密相关的领域。政府工作报告中的「強化する」(强化)多指政策执行与资源投入的增加，其日译本也呈现出这一策略性特征，反映了国家对农业领域的持续性支持。

2.5 优化日译本语言的建议

为了更好地在对外传播中传达中国政府工作报告的核

心政策思想,日译本的语言表达需要进一步优化。针对以上分析,提出以下几条改进建议:

第一,增强语言的流畅性与自然度。

第二,平衡正式性与亲和性。

第三,注重情感传递。

第四,文化适应也是翻译过程中需要考虑的重要因素。

总的来说,政府工作报告中的农业话语在日译本中表现出一种强烈的正向语义韵,传达出中国在农业发展中的政策执行力与战略远见。通过对日译本的语言优化,可以更好地传达中国农业政策的核心思想,提升其在日本读者中的可读性和接受度。同时,合理的翻译策略可以确保政策语言既具备国际传播的有效性,也保持原文的准确性和严谨性,这有助于增强在对外话语体系构建背景下中国在全球农业治理中的话语权和影响力,推动构建更加公平合理的国际农业合作体系。

3. 结语

本研究通过语料库方法系统分析了2020-2024年《政府工作报告》日译本中的农业话语,丰富了农业领域的翻译研究,拓展了现有的政府政策话语研究的范畴。研究结果不仅为农业话语的翻译实践提供了理论支持,也为中国农业政策在国际传播中的策略优化提供了参考。

然而,研究仍存在一定局限性,例如语料库的规模较小,无法全面覆盖各类政策话语中的文化适应性问题。未来的研究可以进一步扩大语料库的范围,并结合实际的读者反馈,深入分析中日两国读者对农业政策的不同认知,探索更有效的语言传播策略。其次,虽然本研究探讨了高频词的语义韵,但未深入分析语法结构对语义韵的潜在影响,这可作为后续研究的方向。此外,跨学科的研究方法,如结合认知语言学和跨文化传播学,将有助于深化对政策话语在不同文化背景下的传播与接受机制的理解,为中国政策话语的全球传播提供更具创新性的理论框架和实践指南。

参考文献:

[1] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[M]. 北京: 人民出版社, 2022

[2] 徐泊晗. 外宣翻译技巧的若干探讨——以2022年政府工作报告为例[J]. 甘肃高师学报, 2023, 28(03): 62-67.

[3] 王若溪. 中国特色表达汉英汉俄翻译策略对比研究

[D]. 北京外国语大学, 2023.

[4] 修刚, 李运博, 花超. 十九大报告翻译实践与中央文献的日文翻译策略[J]. 日语学习与研究, 2018, (02): 1-7.

[5] 蒋芳婧. 受众接受视角下的中央文献日译策略——基于《2013年政府工作报告》日译本受众访谈调查[J]. 天津外国语大学学报, 2014, 21(05): 42-48.

[6] 蒋芳婧. 功能翻译理论视阈下的政府工作报告日译策略研究[J]. 日语学习与研究, 2016, (03): 113-119.

[7] 修刚, 米原千秋. 中日政治文献“同形词”的翻译——以2015年《政府工作报告》日译为例[J]. 天津外国语大学学报, 2016, 23(04): 1-7+80.

[8] 蒋芳婧, 段东海. 基于“功能加忠诚”原则对2016年《政府工作报告》日译的考察[J]. 天津外国语大学学报, 2016, 23(04): 12-14+80.

[9] 童富智, 修刚. 基于语料库的中日对应词语义韵对比研究——以中央文献日译「坚持(する)」为例[J]. 日语学习与研究, 2020, (02): 1-8.

[10] 童富智. 基于语料库的《政府工作报告》日译文本翻译语言特征研究[D]. 天津外国语大学, 2020.

[11] 王华伟, 高颖. 基于翻译语料库的《政府工作报告》日译本中连词分析[J]. 高等日语教育, 2020, (02): 111-120+155-156.

[12] 王华伟, 曹亚辉. 基于翻译语料库的政治文献日译本语言特征研究——以《政府工作报告》(2002-2017)日译本为例[J]. 日语学习与研究, 2021, (06): 11-20.

[13] 张桂丽, 黄忠, 李念念, 等. 对外话语建设背景下的中国特色词四字格的日译考察——基于《政府工作报告》语料库[J]. 北京联合大学学报(人文社会科学版), 2023, 21(05): 49-59.

[14] 胡开宝, 田绪军. 《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究——一项基于语料库的研究[J]. 外国语, 2018, 34(05): 1-11.

作者简介:

沈裕波, (2004-6-21), 男, 汉族, 浙江杭州人, 本科生, 研究方向为语料库语言学。

通讯作者: 杨阳, (1984-6-30日), 女, 汉族, 山东泰安人, 副教授(专业主任), 硕士研究生, 研究方向为日语语言学。